

различные модальности: сенсомоторную – *les odeurs ascendentes*, вкусовую – *kiwi*, *peche*, визуальную – *les odeurs brillantes*.

Реклама парфюмерии в американских журналах носит более агрессивную, что объясняется, на наш взгляд, идеалом сильного и независимого характера, типичного для американцев, их стремлением к самореализации, к преуспеванию, желанию выделиться из толпы.

\* *Cacharel. Amor. Amor. A sparkling fruity floral blend that celebrates love, newly found, or rediscovered. Passionate. Impulsive. Electric.*

\* *Lacoste. Style on skin*

Мы видим предложения, состоящие из одного слова, жесткие, емкие, они дают стабильность и уверенность в товаре, невозможность оспорить его качества.

### Библиография

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 2005.
2. Зазыкин, В. Г. Психология в рекламе: учебное пособие для вузов / В.Г. Зазыкин. – Минск: Высшая школа, 2002.- 138 с.
3. Корнилова Е.Е. Гордеев Ю.А. Слово и изображение в рекламе. - Воронеж: Кварта, 2001. - 224с.
4. Орлова О.В. Художественный и рекламный текст: принципы регулятивности. // Вестник ТГПУ. -2006. - №56. Выпуск 5. –С. 129-133.
5. Паршин А.Г. Теория и практика перевода. - М.: Высшая школа. - 1997.- 67 – 70 с.
6. Пирогова Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика. – М.: изд. Гребенникова 2000.- С.250
7. Фещенко Л.Г. Структура рекламного текста: Учебно-практическое пособие.– СПб.: Изд-во «Петербургский институт печати», 2003.- 128 с.

*Лазарева Э.А., Катаева В.С.  
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия*

### ФРАНЦУЗСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЖЕНЩИНЕ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of French and Russian proverbs and sayings on the topic "Woman". The tropes are analyzed. The conclusion about the tendencies of the use of such stylistic devices are made.

Отношение к женщине – всегда показатель уровня развития общества и значимый признак ментальности живущих на данной территории людей. Обычно черты, значимые признаки этой гендерной группы отражены во фразеологическом фонде языка нации, что отражает ее значимые характеристики. Как правило, данные семантические группы имеют коннотативную окраску, что отражает реальные эмоциональные

отношения, возникающие между членами гендерных объединений. Такие эмоции ярко отражены в лексике и фразеологии языка. В настоящей статье предпринят анализ фразеологической группы, обозначающей характеристики женщины во французском и русском языках с целью выявления тех выразительных средств, которые там используются.

Французские и русские пословицы и поговорки используют многообразные выразительные средства. При характеристике данного материала мы остановимся на следующих языковых приемах выразительности: сравнение и рифма. Данные тропы часто использованы в отобранном нами речевом материале.

### **Сравнение.**

Сравнение – «троп, в котором происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Цель сравнения — выявить в объекте сравнения новые, важные для субъекта высказывания свойства» [Петровский 1925: 860]. По Петровскому, в сравнении выделяют: сравниваемый предмет (объект сравнения), предмет, с которым происходит сопоставление (средство сравнения), и их общий признак.

Выделяются следующие виды сравнений [Петровский 1925: 861-862]:\_сравнения в виде сравнительного оборота, образованного при помощи союзов как, будто, словно, точно в русском языке, а во французском при помощи союзов comme, ainsi, tel, tel que, pareil à, comme si и т.д.; бессоюзные сравнения — в виде предложения с составным именным сказуемым; сравнения, образованные при помощи существительного в творительном падеже;\_отрицающие сравнения; сравнения в форме вопроса.

В нашем материале отмечено использование сравнений в виде сравнительного оборота, бессоюзных сравнений и отрицающих сравнений.

Проанализируем французские и русские пословицы и поговорки, в которых представлены сравнения.

### Сравнения в виде сравнительного оборота.

*Les femmes sont comme les énigmes qui ne plaisent plus quand on les a devinées.*

Женщины, как загадки, перестают нравиться после того, как их разгадают. Женщины сравниваются с загадками. В данной пословице используется сравнительный оборот, образованный при помощи союза «comme». Данное сравнение доказывает, что женщина должна быть таинственной, загадочной, интересной в общении.

*Идет, словно павушка плывет.*

Сравнение в виде сравнительного оборота, образованного при помощи союза «словно». Походка женщины сравнивается с движениями птицы на воде. Данное сравнение показывает, что женщина грациозная и привлекательная.

### Бессоюзные сравнения.

*Foi de femme est plume sur l'eau.*

Верность женщины, как перышко на воде. Бессоюзные сравнения — в виде предложения с составным именным сказуемым «est». Сравнение указывает на двуличие и лживость женщины. Несочетаемость двух слов («foi» (верность) – слово абстрактное, «plume» (перо) – слово вещественное), делает сравнение ярким и интересным.

*La femme est le savon de l'homme.*

Женщина – это мыло мужчины. Бессоюзные сравнения — в виде предложения с составным именным сказуемым «est». Данное сравнение демонстрирует чувство юмора французов и становится ярким. Женщина очищает мужчину от многих недостатков: она исправляет его грубые инстинкты, и наделяет его хорошими качествами, такими как вежливость, доброжелательность, доброта, сострадание и т.д.

*Костлявая девка – тарань-рыба.*

Бессоюзные сравнения — в виде предложения с составным именным сказуемым. Неожиданное сравнение женщины с рыбой подражает очень худую женщину, при этом пословица звучит иронически.

Отрицающие сравнения.

*Баба – не квашня: встала да и пошла.*

Использование отрицающего сравнения усиливает выразительный эффект пословицы. Это выносливая женщина. Если у нее случилась беда, она не будет сидеть на месте, а сделает все, что в ее силах.

**Рифма.**

Рифма – выразительный прием, который очень продуктивен в нашем материале и акцентирует внимание на качествах женщины. Носители языка очень часто прибегают к этому выразительному приему. Для характеристики приведем некоторые:

*Femme de marin, femme de chagrin.*

Жена моряка – женщина печали. Рифмуется «marin» (моряк) и «chagrin» (печаль). Моряки часто отправляются в дальние путешествия и женщина не знает, вернется ее муж или нет.

Рифма показывает, что женщина верная, она ждет своего мужа несмотря ни на что.

*Pas de samedi sans soleil*

*Ni de femme sans conseil.*

Нет субботы без солнца, так и нет женщины без совета. Рифмуется «soleil» (солнце) и «conseil» (совет). Рифма указывает на то, что женщина умеет давать советы и к ней всегда обращаются за помощью.

*Бабе дорога – от печи до порога.*

В данной пословице рифмуется «дорога» и «до порога». Рифма показывает, что женщина подчинена своему мужу и делает все, что ей скажут. В пословице отражена ситуация, которая часто встречается в жизни, воспринимается она с юмором, доказывая, что женщина создана только для домашних дел.

Анализируя русские пословицы и поговорки, мы обратили внимание на то, что слова в них рифмуются с именами собственными. Благодаря этому возникает языковая игра, текст приобретает ритм и воспринимается ярче: *людях Ананья, а дома каналья.*

В пословице рифмуются «Ананья» и «каналья». Происходит противопоставление двух ситуаций. Дома – это одно, а на людях – другое. Благодаря использованию имени собственного, пословица становится красочной и интересней.

*Знать Феклу по рылу мокру.*

В пословице рифмуются «Феклу» и «мокру» и означает, что женщина очень впечатлительная. Но хотелось бы отметить, что если женщину зовут Фекла – это не значит, что она всегда плачет. С данной рифмой пословица должна восприниматься с юмором и приобретает яркую окраску.

Проанализировав использование сравнений и рифмы в нашем материале, мы предлагаем количественную сопоставительную характеристику использования сравнений и рифмы во французских и русских пословицах и поговорках.

Отобранный материал содержит незначительное количество французских и русских пословиц и поговорок данной тематики, ввиду этого представляется возможным сделать лишь заключения о происходящих процессах в отношении использования данных тропов, не приводя абсолютных цифр.

Таблица 1

**Тенденции использования сравнений и рифмы во французских и русских пословицах и поговорках**

<b>Выразительное средство</b>	<b>Французские пословицы и поговорки</b>	<b>Русские пословицы и поговорки</b>
<u>Сравнение</u>		
1. Сравнения в виде сравнительного оборота.	Используется чаще	Используется реже
2. Бессоюзные сравнения.	Используется чаще	Используется реже
3. Отрицающие сравнения.	Не обнаружено	Используется чаще
<u>Рифма</u>	Используется реже	Используется чаще

В результате исследования удалось выявить тенденции использования сравнений и рифмы во французских и русских пословицах и поговорках, отражающих образ женщины. Во французском языке чаще используются сравнения, благодаря которым четко выражены женские качества. В русском языке рифма помогает сделать пословицы и поговорки интереснее и ярче, а также демонстрируют юмор русского народа.

**Библиография**

1. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. – М.: Художественная литература, 1984.
2. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд. перераб. и доп. — М.: Высш. шк. , 1987.

3. Петровский М. Сравнение // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М. – Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925. — Т. 2.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996.
5. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Феникс, 2007.
6. Солодуб Ю.П. К проблеме разграничения пословиц и поговорок в языках различных типов. Филологические науки. – 1994. – № 3. – С. 55-71.
7. Французско-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык – Медиа, 1963.
8. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes / présenté par Maurice Maloux. – Paris: Larousse, 2006.

*Мельникова О.А., Богоявленская Ю.В.  
УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия*

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ**

Abstract. This article deals with work of art's translation problems. In the article one examines the method of comparative analysis by way of making different equivalences in the examined language pair that helps to reveal the adequacy of the original and its translation, and also the equivalence of the involved language tools.

Соотношению перевода и лингвистики в последние годы уделяется все большее внимание. Работы, касающиеся этой проблемы, столь многочисленны и многообразны, что можно наметить общую типологию исследований, посвященных проблеме «перевод – лингвистика». Их можно разделить на три группы:

- 1) работы, в которых положения языкознания используются для обоснования теории и практики перевода;
- 2) работы, в которых показывается преломление общелингвистической проблематики в переводе как в особом виде речевой деятельности, как в двуязычном лингвистическом эксперименте;
- 3) работы, в которых переводы обоснованно используются для лингвистических исследований. [Гак 1977: 5]

Основным методом, используемым в работе для анализа безэквивалентной лексики, является лингво-переводческий метод, подразумевающий анализ фактов перевода и включающий частные методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, сопоставление словарных дефиниций в толковых и двуязычных словарях.